

高雄市政府地政局各地政事務所

核發英文不動產權利登記證明作業要點

中華民國 100 年 3 月 16 日高市四維地政籍字第 1000008007 號函訂頒

中華民國 112 年 12 月 8 日高市地政籍字第 11234653800 號函修正

- 一、為因應全球化潮流，增進為民服務效能，並規範高雄市政府地政局所屬各地政事務所（以下簡稱各所）辦理土地、建物所有權人（以下簡稱所有權人）申請英文不動產權利登記證明（以下簡稱本證明）之相關事宜，特訂定本要點。
- 二、本證明內容，以各所土地建物登記資料為準，並得跨所核發。
- 三、本證明內容如下：
 - （一）所有權人中、英文姓名或護照別名。
 - （二）所有權人出生日期。
 - （三）所有權人統一編號或護照號碼。
 - （四）土地標示：地段、地號、面積、當年期土地公告現值。
 - （五）土地所有權：登記日期、權利範圍、權狀字號。
 - （六）建物標示：地段、建號、建物門牌。
 - （七）建物所有權：登記日期、權利範圍、權狀字號。土地、建物之他項權利及土地建物所有權部之其他登記事項，不予顯示。
- 四、申請人以所有權人為限，申請時應檢附下列證明文件，經審核無誤後受理之。
 - （一）所有權人親自申請：
 1. 英文不動產權利登記證明申請書。
 2. 所有權人身分證明文件正、影本及護照影本，未領有護照者免提出，身分證明正本於繳驗後發還申請人。
 - （二）代理人代為申請：
 1. 英文不動產權利登記證明申請書。
 2. 所有權人身分證明文件及護照影本，所有權人未領有護照者免提出。
 3. 代理人身分證明文件正、影本，身分證明正本於繳驗後發還代理人。
 4. 委託書，但登記申請書委任關係欄已載明委任關係並簽章者，不在此限；委託書在國外製作者，應經駐外使領館驗證；在大陸地區、香港或澳門製作者，應經行政院設立或指定之機構或委託之民間團體驗證。
- 五、英文不動產權利登記證明申請書如附表一；證明格式採 A4 謄本用紙如附表二。

- 六、各所受理民眾申請本證明，英譯文字應依附表三之資料填載。
- 七、本證明之英譯文字，除所有權人姓名以護照登錄之英文姓名為準外，其餘以通用拼音為原則。
- 八、各所受理申請本證明時，依核發英文不動產權利登記證明作業流程辦理如附表四，並列印申請標的之公務謄本附案；本證明之資料以該公務謄本列印日期資料為準。
- 九、各所受理民眾申請本證明，應於3個工作日內核發。
- 十、本證明之工本費，比照登記謄本工本費(電腦列印)標準。
- 十一、申請本證明文件之申請書及所附證明文件資料之歸檔，依檔案法相關規定辦理。

附表一

收件日期：

(Date of Application)

【正面】

收件號碼：

(Receipt Number)

高雄市政府地政局_____地政事務所英文不動產權利登記證明申請書

_____ Land office of Land Admin. Bureau, Koahsiung City Government Real Estate Registration Certificate Cadaster

| 標 示 (Description) | | | | | 申請份數 (Quantity) |
|--|--|--------------------------|-------------------------|-----------------------------------|--|
| 鄉鎮市區 (District) | 段 (Section) | 小段 (Subsection) | 地號 (Land Numbers) | 建號 (Building Numbers) | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| 申請人(所有權人) 姓名(Applicant) | (中文姓名) (Chinese name) | (英文姓名) (English name) | 英文別名 (Also Known as) | 統一編號/護照號碼 (ID/Passport No.) | 聯絡電話 (Tel.No.) |
| | | | | | |
| 代理人姓名 (Agent) | | | | | |
| 申請人/代理人地 址(Applicant/ Agent Address) | | | | | |
| 申請原因 (Request of Application) | <input type="checkbox"/> 就學 Study <input type="checkbox"/> 工作 Work <input type="checkbox"/> 投資 Investment <input type="checkbox"/> 移民 Immigration <input type="checkbox"/> 其他 others(_____) | | | | |
| 委任關係 (Commission of Authority) | 一、本案之申請委託 代理。 (1.The application of this case is commissioned to Agent.) 二、委託人確為申請標的之權利人，如有虛偽不實，本代理人願負法律 責任。 (2.The client is the obligee of above property,if this statement is not true,the agent will bear all legal responsibilities.) | | | 委託人簽章 (Signature of Client) | 代理人簽章 (Signature of Agent) |
| | | | | | |
| 下列各欄申請人免填 (The applicant does not fill out the following items.) | | | | | 領 件 簽 章 (Signature of Application) |
| 張 數 (Sheet) | | 工本費 (Fee) | | 收據號碼 (Receipt No.) | |
| 收件 (Receiver) | | | 承辦人 (officer) | | 核定 (approval) |

- 一、說明：所有權人為向國外機關（構）提供財力證明，或外國機構團體為向其總公司呈報在臺總資產等需要，向地政事務所申請核發英文不動產權利登記證明。
- 二、申請程序：填寫英文不動產權利登記證明申請書向地政事務所辦理。
- 三、應備文件：
 - （一）英文不動產權利登記證明申請書。
 - （二）身分證明文件：
 1. 所有權人親自申請：所有權人身分證明文件正、影本、護照影本，未領有護照者免提出。
 2. 代理人代為申請：
 - （1）所有權人國民身分證明文件及護照影本，所有權人未領有護照者免提出。
 - （2）代理人國民身分證正、影本。
 - （三）委託書（委託代理人申請者檢附），委託書在國外製作者應經駐外使領館驗證，在大陸地區、香港或澳門製作者，應經行政院設立或指定之機構或委託之民間團體驗證。
- 四、工本費：比照登記謄本工本費（電腦列印）標準。
- 五、處理時限：3 個工作天。
- 六、注意事項：本證明內容，僅提供所有權人中、英文姓名、出生日期、統一編號及其相關土地、建物標示、所有權資料；土地、建物之他項權利及土地、建物所有權部之其他登記事項，不予顯示。
- 七、本須知未盡之處，悉依現行法令規定辦理。

Notice for Applying for Real Estate Registration Certificate

1. Purpose: This certificate may be applied for at the Land Office by the property owner to serve as a financial statement to foreign organizations; or by the foreign organization for reporting its total assets in Taiwan to its headquarters.
2. Application Procedure: Complete the application form for the Real Estate Registration Certificate at the Land Office.
3. Required Documents:
 - (1) Application form for Real Estate Registration Certificate.
 - (2) Identification Documents:
 - i. If the owner is applying in person: Original and photocopy of the owner's National ID card and a copy of the passport (exemption applies if no passport is held).
 - ii. If an agent is applying on behalf:
 - (i) Original and photocopy of the owner's National ID card and a copy of the passport (exemption applies if no passport is held).
 - (ii) Original and photocopy of the agent's National ID card.
 - (3) Power of Attorney: If applying via an appointed agent, the Power of Attorney must be attested by a ROC embassy, consulate, or mission abroad if drafted overseas. If drafted in China, Hong Kong, or Macau, it must be attested by an institution established or designated by the Executive Yuan or by a private organization authorized by the Executive Yuan.
4. Fee: Standard charges for computer-printed registration transcripts apply.
5. Processing Time: Three working days.
6. Note: The contents of this certificate will include only the owner's names (both Chinese and English), date of birth, National ID number, and descriptions of related land and buildings, along with ownership information. Other rights and registered items related to the land and buildings are not displayed.
7. Any matters not specified herein shall be governed by existing laws and regulations.

附表二

格式一（僅有1筆土地、建物）

Real Estate Registration Certificate (sample)

Owner

Name in Chinese：（以地籍資料庫登記之中文姓名為準）

Name in English：（以護照登錄之英文姓名為準）

Also Known as：（以護照登錄之外文別名為準）

Date of birth：YYYY/MM/DD

I.D.No.：（以統一編號或護照號碼為準）

Land

Description

Land lot：○○ District,○○section，○○ Subsection

Land No.：XXXX - XXXX

Land area：XXXXX. XX m²

Announced Current Land Value：NTD/m²

Ownership

Date of registration：YYYY/MM/DD

Percentage of ownership：XXXXXXX / XXXXXXX

Ownership certificate No.：YYY-○○-XXX- XXXXXXX

Building

Description

Building site：○○ District,○○section，○○ subsection

Building No.：XXXXX - XXX

Address：○F.-○,No.○○-○,Aly.○○,Lane○○,Sec.○,○○○Rd./St.,

○○ District, Kaohsiung City

Ownership

Date of registration：YYYY/MM/DD

Percentage of ownership：XXXXXXX / XXXXXXX

Ownership certificate No.：YYY-○○-XXX- XXXXXXX

This certificate is a true and correct copy of the entries in the Land/ Building Register.

This certificate is issued by

（地政事務所主任/職務代理人簽名章）

Director（地政事務所主任英文姓名）

○○○Land Office

○○City,Taiwan

R.O.C.

Date：YYYY/MM/DD（以公務謄本資料列印日期為準）

Receipt No.：（地政事務所中文名稱第一個字之英文）- XXXXXXX

格式二（有多筆土地、建物）

Real Estate Registration Certificate (sample)

Owner

Name in Chinese：（以地籍資料庫登記之中文姓名為準）

Name in English：（以護照登錄之英文姓名為準）

Also Known as：（以護照登錄之外文別名為準）

Date of birth：YYYY/MM/DD

I.D.No.：（以統一編號或護照號碼為準）

Land

Record1

Description

Land lot：○○ District,○○section, ○○subsection

Land No.：XXXX - XXXX

Land area：XXXXX. XX m²

Announced Current Land Value： NTD/m²

Ownership

Date of registration：YYYY/MM/DD

Percentage of ownership：XXXXXXX / XXXXXXX

Ownership certificate No.：YYY-○○-XXX- XXXXXXX

Record2

Description

Land lot：○○ District,○○section, ○○subsection

Land No.：XXXX - XXXX

Land area：XXXXX. XX m²

Announced Current Land Value： NTD/m²

Ownership

Date of registration：YYYY/MM/DD

Percentage of ownership：XXXXXXX / XXXXXXX

Ownership certificate No.：YYY-○○-XXX- XXXXXXX

Building

Record1

Description

Building site：○○ District,○○section, ○○ Subsection

Building No.：XXXXX - XXX

Address：○F.-○,No.○○-○,Aly.○○,Lane○○,Sec.○,○○○Rd./St.,

○○ District , Kaohsiung City

Ownership

Date of registration：YYYY/MM/DD

Percentage of ownership：XXXXXXX / XXXXXXX

Ownership certificate No.：YYY-○○-XXX- XXXXXXX

Record2

Description

Building site：○○ District,○○section, ○○subsection

Building No.：XXXXX - XXX

Address：○F.-○,No.○○-○,Aly.○○,Lane○○,Sec.○,○○○Rd./St., ○○District , Kaohsiung City

Ownership

Date of registration：YYYY/MM/DD

Percentage of ownership：XXXXXXX / XXXXXXX

Ownership certificate No. : YYY-○○-XXX- XXXXXX

This certificate is a true and correct copy of the entries in the Land/ Building Register.

This certificate is issued by
(地政事務所主任/職務代理人簽名章)
Director (地政事務所主任英文姓名)
○○○Land Office
○○City,Taiwan
R.O.C.

Date : YYYY/MM/DD (以公務謄本資料列印日期為準)
Receipt No. : (地政事務所中文名稱第一個字之英文) - XXXXXX

附表三

高雄市政府地政局各地政事務所
核發英文不動產權利登記證明英譯資料來源

| 編號 | 項目 | 英譯資料來源 |
|----|--------------|--|
| 1 | 所有權人 英文姓名 | 1. 依護照登錄之英文姓名 2. 參照外交部編印「護照外文姓名拼音對照表」 |
| 2 | 行政區 | 內政部網站「地名資訊服務網」之地名譯寫查詢 (https://gn.moi.gov.tw/GeoNames/translation) |
| 3 | 地段 | 請各所自行以通用拼音翻譯。 |
| 4 | 建物門牌 | 參照中華郵政全球資訊網站之中文地址英譯資料，請各所自行進入該網站，輸入中文地址，即可查詢英譯資料。 (中華郵政全球資訊網-查詢專區-郵務業務-中文地址英譯(https://www.post.gov.tw/post/internet/SearchZone/index.jsp?ID=130112)) |
| 5 | 權狀字 | 參照外交部編印「護照外文姓名拼音對照表」 |
| 6 | 證明字號 | 參照外交部編印「護照外文姓名拼音對照表」 |

附表四

高雄市政府地政局各地政事務所
核發英文不動產權利登記證明作業流程圖

